

PRÁCTICA 8. Vocabulary and Reading: Halloween Stories

Escucha la versión original de la canción "This is Halloween" y su traducción/doblaje al español "Esto es Halloween")

A NIGHTMARE BEFORE CHRISTMAS -PESADILLA ANTES DE NAVIDAD-

<p>SHADOW Boys and girls of every age Wouldn't you like to see something strange?</p>	<p>Niños, niñas y los demás, si venís os voy a enseñar</p>
<p>SIAMESE SHADOW Come with us and you will see This, our town of Halloween</p>	<p>algo extraño que hay aquí, la ciudad de Halloween,</p>
<p>PUMPKIN PATCH CHORUS This is Halloween, this is Halloween Pumpkins scream in the dead of night</p>	<p>¡Esto es Halloween, esto es Halloween! Gritos en la oscuridad.</p>
<p>GHOSTS This is Halloween, everybody make a scene Trick or treat till the neighbours gonna die of fright</p>	<p>¡Esto es Halloween! La función ya va a empezar, Somos traviesos y a todos vamos a asustar.</p>
<p>It's our town, everybody scream In this town of Halloween</p>	<p>Mi ciudad ¡Vamos a gritar! En la ciudad de Halloween.</p>
<p>CREATURE UNDER BED I am the one hiding under your bed Teeth ground sharp and eyes glowing red</p>	<p>Yo soy el monstruo que se esconde en todas partes dientes afilados, ojos muy brillantes,</p>
<p>MAN UNDER THE STAIRS I am the one hiding under your stairs Fingers like snakes and spiders in my hair</p>	<p>Yo siempre me escondo detrás de la escalera, siempre tengo arañas en mi cabellera.</p>
<p>CORPSE CHORUS This is Halloween, this is Halloween</p>	<p>Esto es Halloween, esto es Halloween...</p>
<p>VAMPIRES Halloween! Halloween! Halloween! Halloween!</p>	<p>¡Halloween! ¡Halloween! ¡Halloween! ¡Halloween!</p>
<p>In this town we call home Everyone hail to the pumpkin song</p>	<p>En la ciudad, que es mi hogar, el día de difuntos voy a celebrar</p>

<p>MAYOR In this town, don't we love it now? Everybody's waiting for the next surprise</p>	<p>Mi ciudad, os encantará, todo el mundo sabe que algo va a pasar.</p>
<p>CORPSE CHORUS Round that corner, man hiding in the trash can Something's waiting now to pounce, and how you'll scream</p>	<p>¡Mira dónde vas, muy bien escondido hay algo que te asustará y te hará gritar! ¡Gritar!</p>
<p>HARLEQUIN DEMON, WEREWOLF, AND MELTING MAN Scream! This is Halloween Red 'n' black, slimy green</p>	<p>Esto es Halloween. ¡Míralo! ¡Qué asco da!</p>
<p>WEREWOLF Aren't you scared?</p>	<p>¿Te asusté?</p>
<p>WITCHES Well, that's just fine Say it once, say it twice Take the chance and roll the dice Ride with the moon in the dead of night</p>	<p>¡Pues ay que bien! Si queréis apostar, tira el dado y a jugar brilla la luna en la oscuridad.</p>
<p>HANGING TREE Everybody scream, everybody scream</p>	<p>¡Vamos a gritar! ¡Vamos a gritar!</p>
<p>HANGED MEN In our town of Halloween</p>	<p>En la ciudad de Halloween</p>
<p>CLOWN I am the clown with the tear-away face Here in a flash and gone without a trace</p>	<p>Yo soy el payaso que te hace llorar, de pronto aparece y desaparecerá.</p>
<p>SECOND GHOUL I am the "who" when you call, "Who's there?" I am the wind blowing through your hair</p>	<p>Yo soy aquel al que nunca veis, yo soy el viento estremecedor,</p>
<p>OOGIE BOOGIE SHADOW I am the shadow on the moon at night Filling your dreams to the brim with fright</p>	<p>Sombra enemiga del astro rey lleno tus sueños de terror.</p>
<p>CORPSE CHORUS This is Halloween, this is Halloween</p>	<p>Esto es Halloween, esto es Halloween...</p>
<p>Halloween! Halloween! Halloween! Halloween! Halloween! Halloween!</p>	<p>¡Halloween! ¡Halloween! ¡Halloween! ¡Halloween!</p>
<p>CHILD CORPSE TRIO</p>	

<p>Tender lumphings everywhere Life's no fun without a good scare</p> <p>PARENT CORPSES That's our job, but we're not mean In our town of Halloween</p> <p>CORPSE CHORUS In this town</p> <p>MAYOR Don't we love it now?</p> <p>MAYOR WITH CORPSE CHORUS Everyone's waiting for the next surprise CORPSE CHORUS Skeleton Jack might catch you in the back And scream like a banshee Make you jump out of your skin</p> <p>This is Halloween, everyone scream Won't you please make way for a very special guy</p> <p>Our man Jack is king of the pumpkin patch Everyone hail to the Pumpkin King now</p> <p>EVERYONE This is Halloween, this is Halloween Halloween! Halloween! Halloween! Halloween!</p> <p>CORPSE CHILD TRIO In this town we call home Everyone hail to the pumpkin song</p> <p>EVERYONE La la-la la, Halloween! Halloween! (etc.)</p>	<p>Escuchadme con atención sin terror no hay emoción</p> <p>Junto a ti yo soy feliz trabajando en Halloween.</p> <p>Mi ciudad</p> <p>Os encantará</p> <p>Todo el mundo sabe que algo va a pasar.</p> <p>Si Jack Skeleton te atrapa un susto de muerte de dará y verás...</p> <p>Esto es Halloween ¡Todos a gritar! Vamos a aclamar a un tipo especial,</p> <p>Nuestro Jack es Rey de la Oscuridad, todos aplauden al Rey del Mal.</p> <p>Esto es Halloween, esto es Halloween... ¡Halloween! ¡Halloween! ¡Halloween! ¡Halloween!</p> <p>En la ciudad, que es mi hogar, el día de difuntos voy a celebrar...</p> <p>LA, LA, LA LA, LA, LA, LA, LA... ¡HUY!</p>
---	---

WRITING TASK: ESSAY

Realiza un breve trabajo analizando esta traducción y expresando tu opinión sobre

- La calidad de la traducción (¿Te gusta? ¿Está bien hecha? ¿Qué habrías cambiado? ¿Qué no?)

- La traducción de determinadas palabras y expresiones (Pumpkin King, Banshee, Día de difuntos, Melting man, Ghoul, Oogie Boogie)
- El ritmo y la rima
- Tu opinión y evaluación personal